## Programme Outline

### Morning 22nd April 2010

**9.30-10** Opening addresses: Antonella Riem Natale, Dean of the Faculty of Modern Languages – Nicoletta Vasta, Course Director  
Room: Sala Convegni

**10.00-11.00**  
**Coral Ann Howells**  
University of Reading  
**Plenary Lecture: Identity Trouble: The Canadian Case**

### 11.00-11.20 Coffee break

### 11.20-12.00

<table>
<thead>
<tr>
<th>Room</th>
<th>Literatures in English</th>
<th>Room</th>
<th>Language Studies</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Sala Convegni | **1. Werner Delanoy**  
University of Klagenfurt  
Transculturality and Literature Teaching | Sala Florio | **1. Smiljana Komar**  
University of Ljubljana  
*I mean I know what you mean when you say ‘I mean...’*  
Form, Function and Meaning of Pragmatic Markers |
| Sala Convegni | **2. Adi Wimmer**  
University of Klagenfurt  
Aboriginal Identity Formation in Australian Movies from the 1970s to the Present | Sala Florio | **2. Rastislav Šuštaršič**  
University of Ljubljana  
Transition from Human to Computer-Supported Translation in the Classroom |
| Sala Convegni | **3. Maria Tognan**  
University of Udine  
University of Rijeka  
Modality and Modal Verbs in Translation |
| Sala Convegni | **4. Roberta Borgna**  
University of Udine  
Identification in Selected Stories by Mavis Gallant | Sala Florio | **4. Dušan Gabrovšek**  
University of Ljubljana  
Reduced Collocational Identity or Identities in English? |
| Sala Florio | **Discussion** | Sala Florio | **Discussion** |
**Lunch break: 1.00- 2.30**

**Afternoon 22\textsuperscript{nd} April 2010 – Session 1**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sala Convegni</th>
<th>Literatures in English Chair: Adi Wimmer</th>
<th>Sala Florio</th>
<th>Language Studies Chair: Smiljana Komar</th>
<th>Sala Pianoforte</th>
<th>Translation Studies Chair: Maja Brala</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.30-2.50</td>
<td>1. MICHELA CALDERARO University of Trieste Becoming Eliot – Birth of a Writer</td>
<td>2.30-2.50</td>
<td>1. ALLAN JAMES University of Klagenfurt From ‘Wenglish’ or ‘Cymraeg’ to Hybridisation and Variable Semiotics: Sociolinguistics and Literary Practices of Ethnic Identification in ‘Late Bilingual’ Wales</td>
<td>2.30-2.50</td>
<td>1. NADA GROŠELJ University of Ljubljana The Radical Change of the Speaker in Oscar Wilde’s Late Poetry and its Implications for the Translator</td>
</tr>
<tr>
<td>2.50-3.10</td>
<td>2. NURSEN GÔMCELİ Hacettepe University Ankara/Klagenfurt Shifting (National) Identities and the Issue of Belonging in Timberlake Wertenbaker’s <em>Credible Witness</em></td>
<td>2.50-3.10</td>
<td>2. NEVIO CRISTANTE Hacettepe University Ankara/Klagenfurt The Need for Transitional Identities in a Multicultural/English-speaking World</td>
<td>2.50-3.10</td>
<td>2. UROŠ MOZETIČ University of Ljubljana Parallel Reading to Teach Poetry: Comparing W.H. Auden Originals with their Translations</td>
</tr>
<tr>
<td>3.50-4.10</td>
<td>Discussion</td>
<td>3.50-4.10</td>
<td>Discussion</td>
<td>3.50-4.10</td>
<td>Discussion</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**4.10-4.30 Coffee Break**
### Afternoon 22\textsuperscript{nd} April 2010 - Session 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sala Convegni</th>
<th>Literatures in English</th>
<th>Language Studies</th>
<th>Translation Studies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sala Florio</td>
<td>1. LILIJANA BURCAR</td>
<td>1. PRIMOŽ JURKO</td>
<td>1. CYNTHIA JANE KELLETT-BIDOLI</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>University of Ljubljana</td>
<td>University of Ljubljana</td>
<td>University of Trieste</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Global Economy and</td>
<td>Medical ESP and Phraseology:</td>
<td>‘Bad Guys’: Examples of Cinematic</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Identities: Feminization</td>
<td>Slovene-English</td>
<td>Construction of Identity in ‘Crime and</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>of Poverty in Contemporary</td>
<td></td>
<td>Law’ Genres</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Children’s Literature</td>
<td>4.30-4.50</td>
<td>4.30-4.50</td>
</tr>
<tr>
<td>Sala Pianoforte</td>
<td>2. ALESSIA URSELLA</td>
<td>2. IULIA DANIELA NEGRU</td>
<td>2. MASSIMILIANO MORINI</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>University of Udine</td>
<td>University of Trieste</td>
<td>University of Udine</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Childhood Does Pass:</td>
<td>Legal Language of Contracts:</td>
<td>English Mysteries Solved in Italy:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adults’ Rewriting of Fairy</td>
<td>Competing Views in Italian and</td>
<td>Rewriting Dickens, England and the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tales in Angela Carter and</td>
<td>English</td>
<td>British Detective</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Roald Dahl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sala Florio</td>
<td>3. STEFANIA COLUCCIA</td>
<td>3. EVA SICHERL</td>
<td>3. MONICA RANDACCIO</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>University of Trieste</td>
<td>University of Ljubljana</td>
<td>University of Trieste</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Post-Apartheid Identities:</td>
<td>Adverbialization in –wise in English</td>
<td>Translating Drama as Transition</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>South Africa’s Imaginings</td>
<td>and Its Productivity from the</td>
<td>through ‘Labyrinth’ Identities</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>of Home</td>
<td>Slovene Speaker’s Perspective</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sala Pianoforte</td>
<td>4. HELENA PERIĆIĆ</td>
<td>4. KATARINA DEA ZETKO</td>
<td>4. MARCO SCHIAVITELLI</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>University of Zadar</td>
<td>University of Ljubljana</td>
<td>University of Trieste</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Literary ‘Exile’ and</td>
<td>Linguistic Variation: The Present</td>
<td>Identities in Drama Translation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>‘Coming Home’ in the</td>
<td>Perfect and the Preterite</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Works of Some Modern</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Croatian Writers</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 5.50-6.10 Discussion

#### 7 pm: Social Dinner
### Programme Outline

#### 23rd April 2010

**9.30-10.30**  
Sala Convegni  
ANTHONY BALDRY  
University of Messina  
**Plenary Lecture:** Characterising Transitions in Identity in the Web: Multimodal Approaches and Methods

**10.30-10.50**  
Coffee break

**10.50-11.10**  
Sala Florio  
1. LISA BOTSHON  
University of Maine at Augusta/Ljubljana  
Revisioning American Orientalism: Winnifred Eaton’s Amerasian Space

**10.50-11.10**  
Sala Florio  
1. MAJA BRALA  
University of Rijeka  
Language, Identity and the WWW

**10.50-11.10**  
Sala Florio  
1. MAJA BRALA  
University of Rijeka  
Language, Identity and the WWW

**11.10-11.30**  
Sala Florio  
2. IRENA GRUBICA  
University of Rijeka  
Troubling Irishness: The Representation of Irish Identity in Joyce’s Novels

**11.10-11.30**  
Sala Florio  
2. MARCO PORTA  
University of Pavia  
Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 1: An Overview of MCA WEB BROWSER

**11.10-11.30**  
Sala Florio  
2. MARCO PORTA  
University of Pavia  
Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 1: An Overview of MCA WEB BROWSER

**11.30-11.50**  
Sala Florio  
3. FRANCESCA COCCETTA  
University of Pavia  
Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 2: Using MCA WEB BROWSER in the Classroom and Self-study

**11.30-11.50**  
Sala Florio  
3. FRANCESCA COCCETTA  
University of Pavia  
Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 2: Using MCA WEB BROWSER in the Classroom and Self-study

**11.30-11.50**  
Sala Florio  
3. FRANCESCA COCCETTA  
University of Pavia  
Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 2: Using MCA WEB BROWSER in the Classroom and Self-study

**11.50-12.10**  
Sala Florio  
4. FRANCESCA SCARPATO  
University of Trieste  
Edgeworth’s Irish Women and the British Empire: One Step Forward, Two Steps Back

**11.50-12.10**  
Sala Florio  
4. LUISELLA LEONZINI  
University of Trieste  
Metaphors as Socio-cultural and Semiotic Codes to Depict Reality. Metaphorical Processing: A Model for Analysing the Visual and Verbal Language of The Economist

**12.10-12.30**  
Discussion

**12.30**  
Lunch in Udine and afternoon visit of Aquileia and Grado